

STERWINS HX55



_____ (Notice originale) Manuel d'utilisation



Lire les instructions du manuel utilisateur.

Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

_____ (Original instructions) User's Manual



Read the instructions in the User's Manual.

Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Instrukcja oryginalna) Instrukcja obsługi



Przeczytać instrukcję obsługi.

Zapoznać się z działaniem i obsługą glebogryzarki przed jej użyciem.

PL

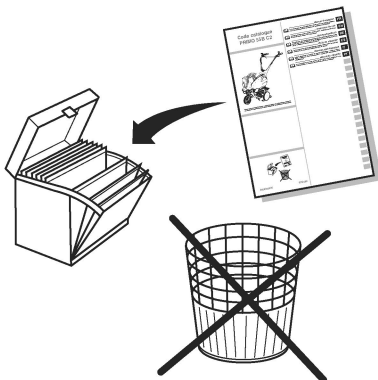
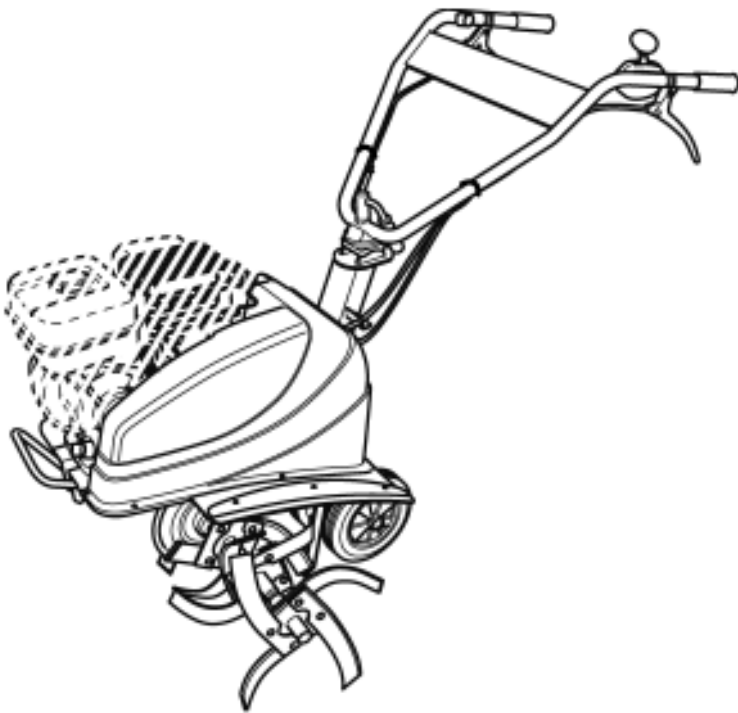
_____ (Документация изготовителя) Руководство по эксплуатации

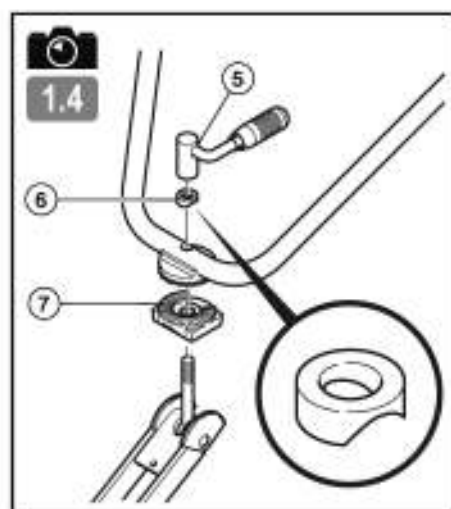
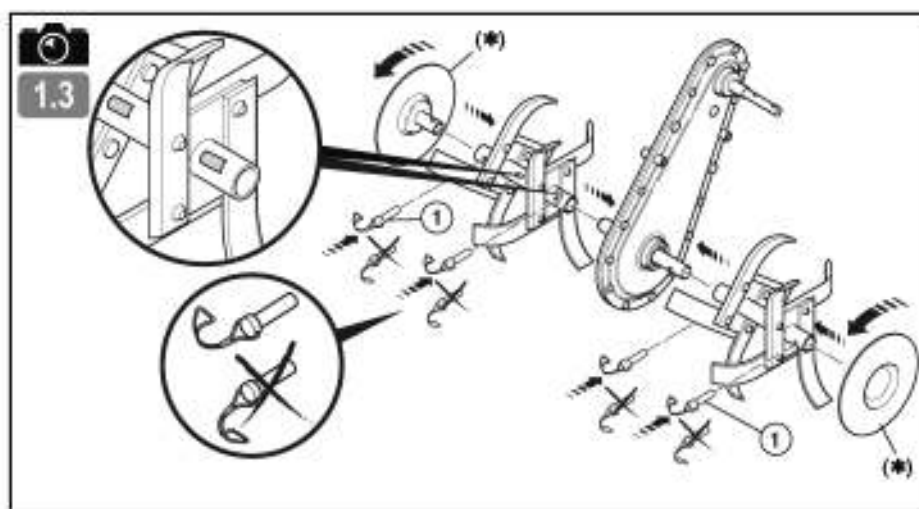
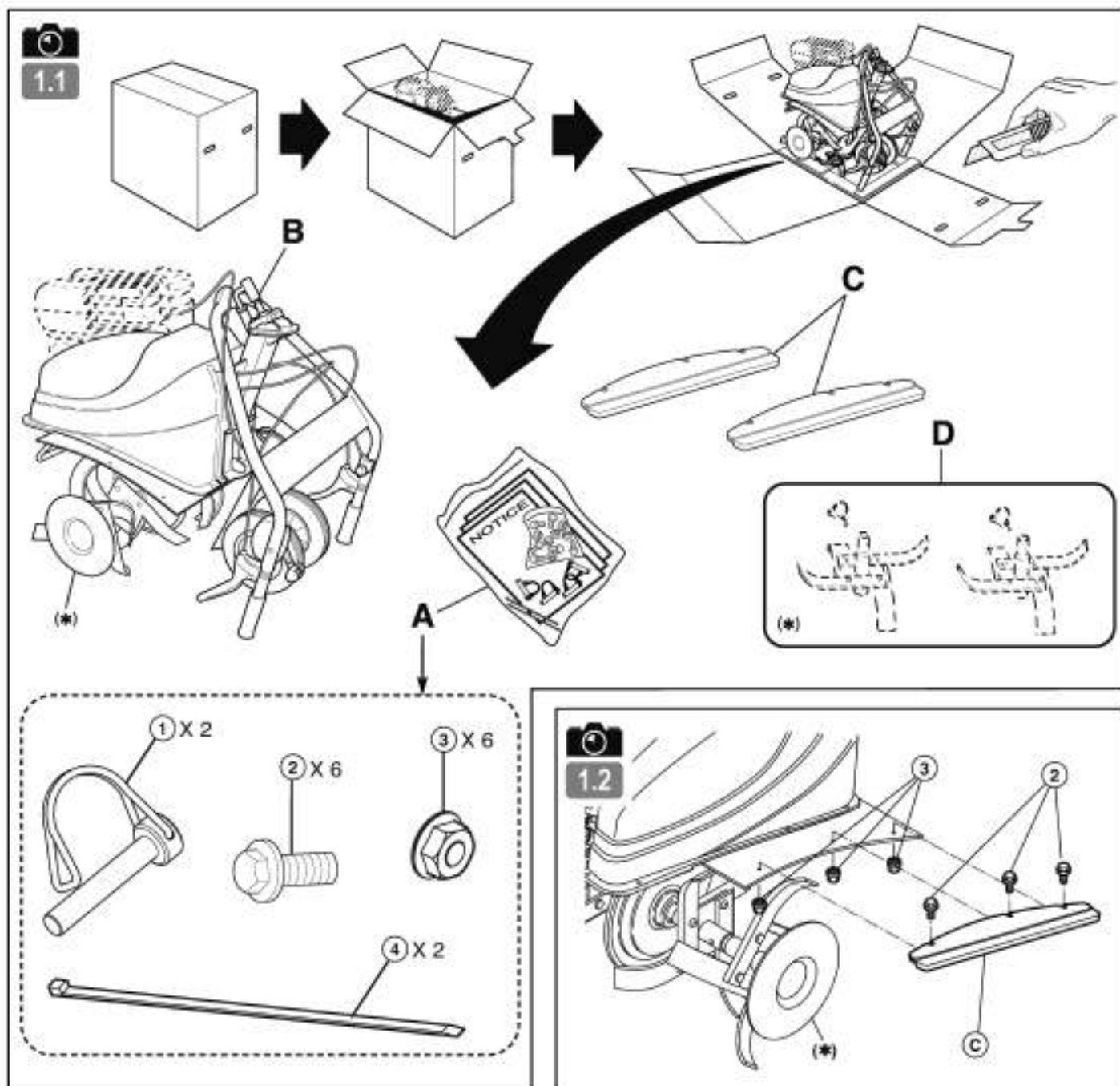


Прочтите инструкции руководства пользователя.

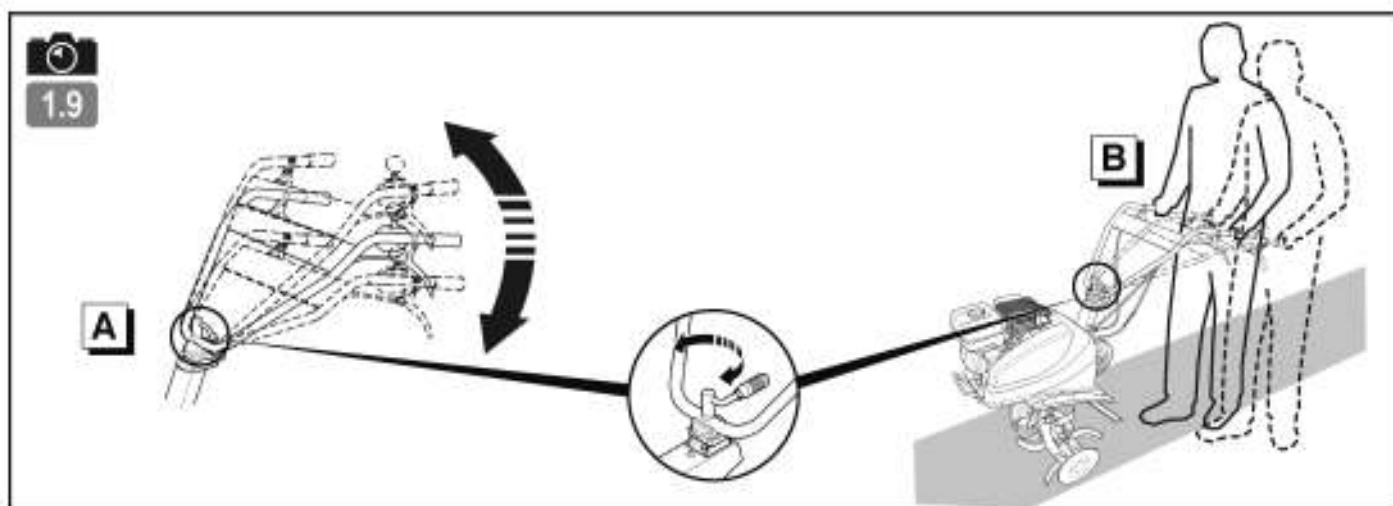
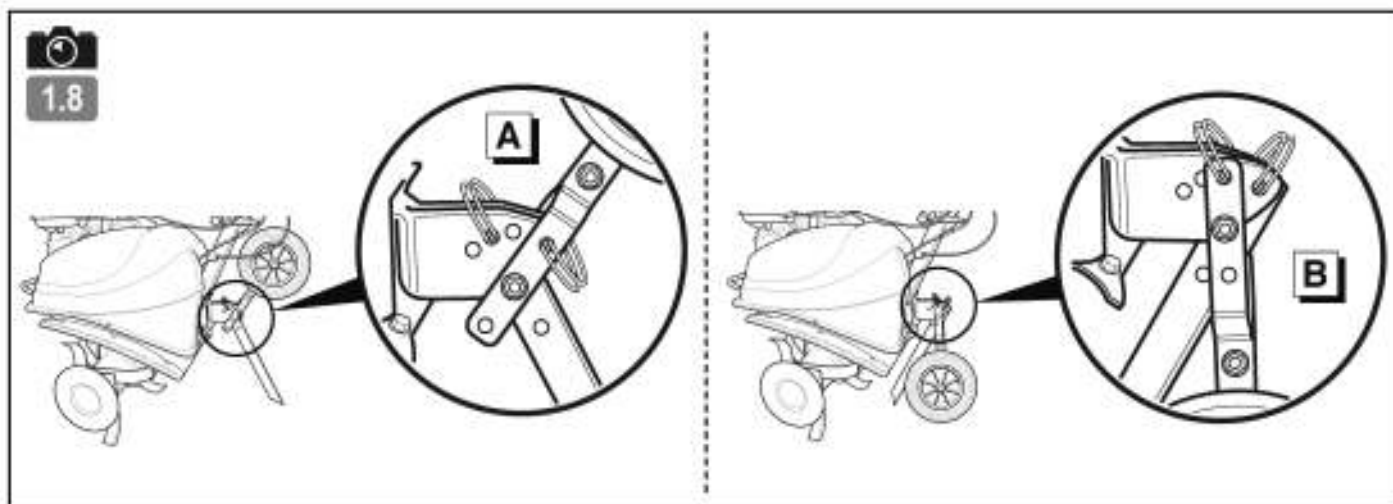
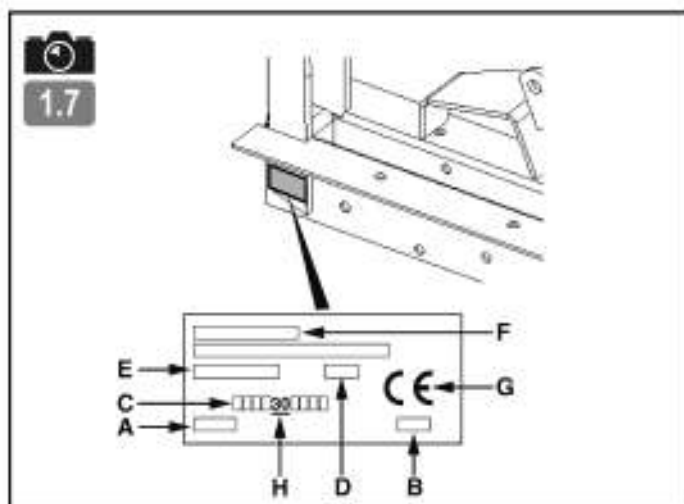
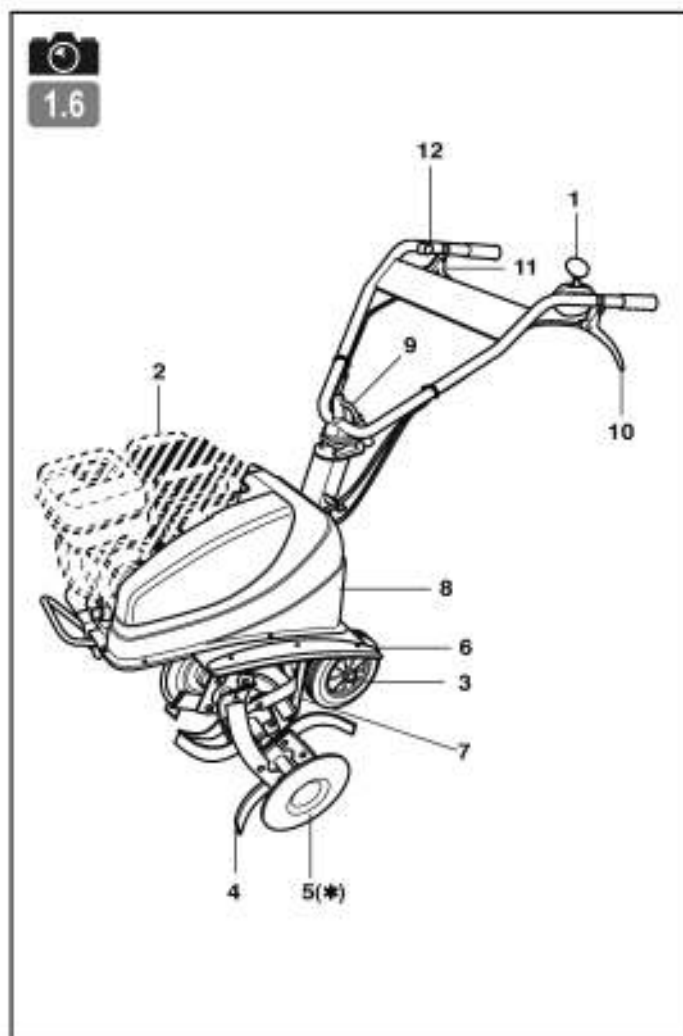
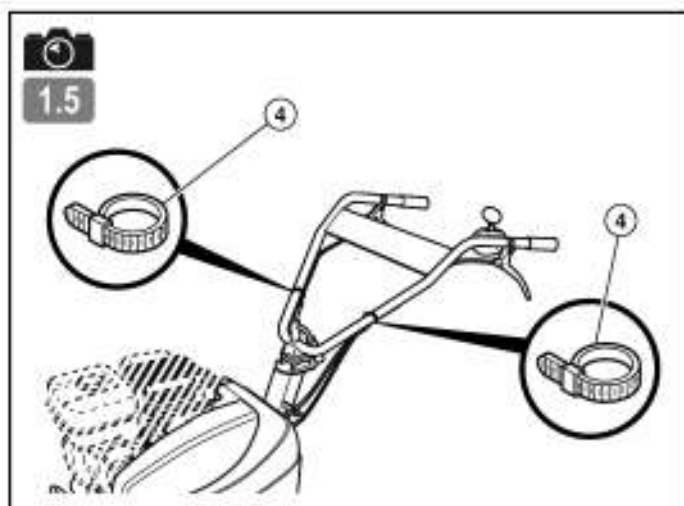
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

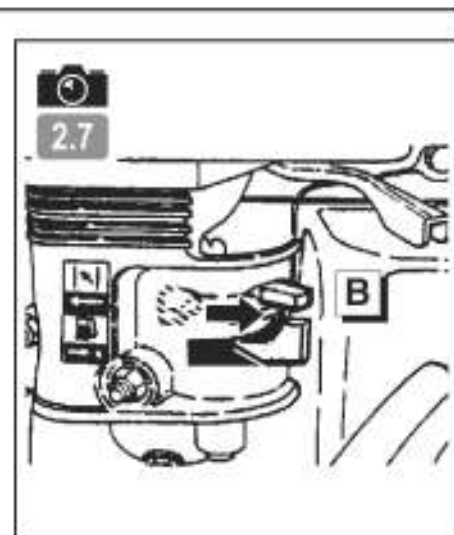
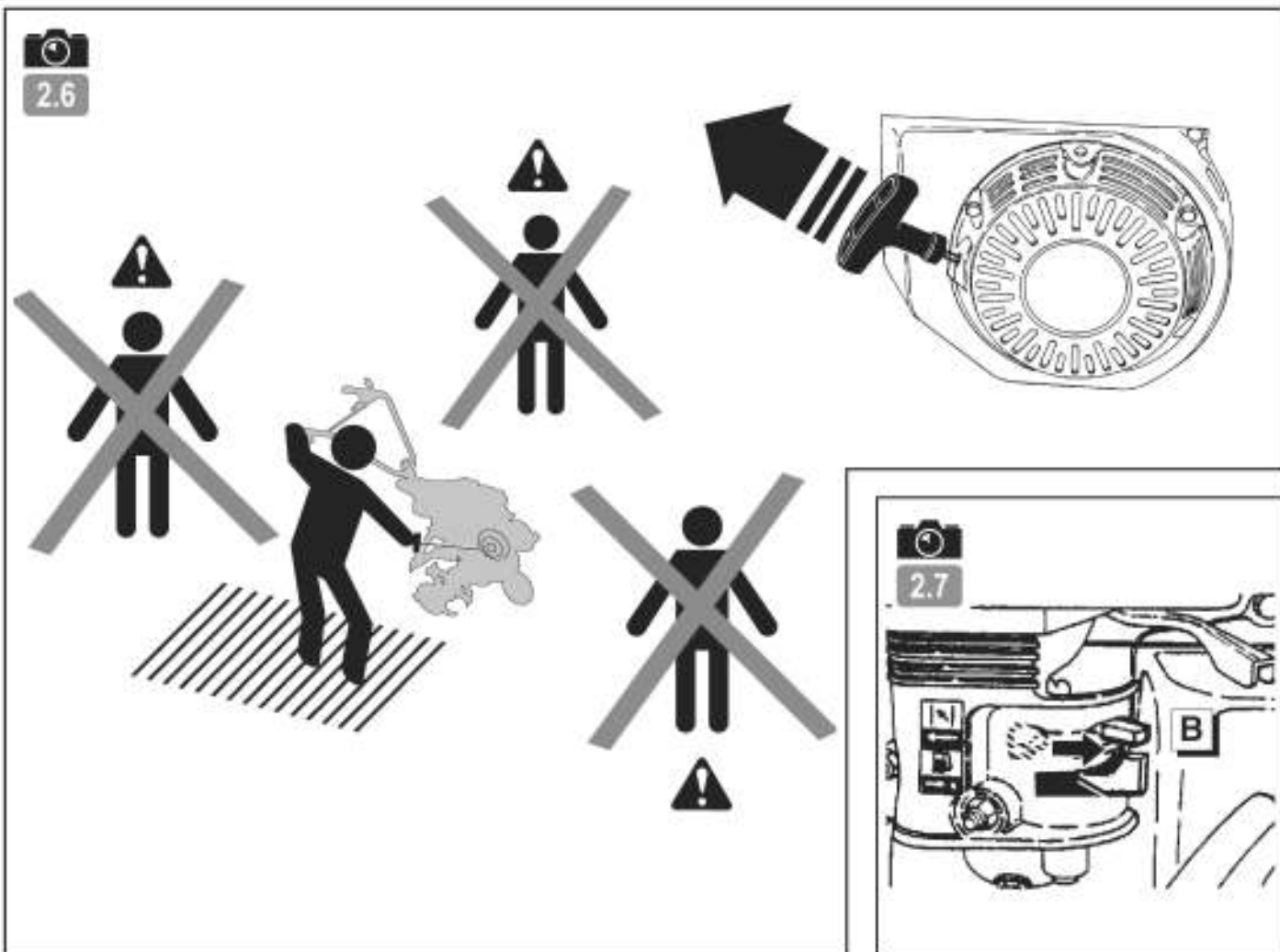
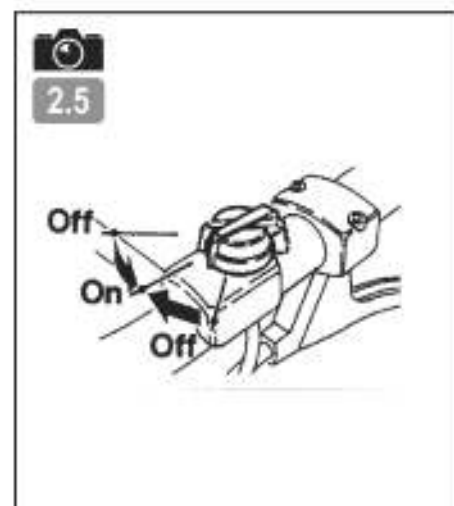
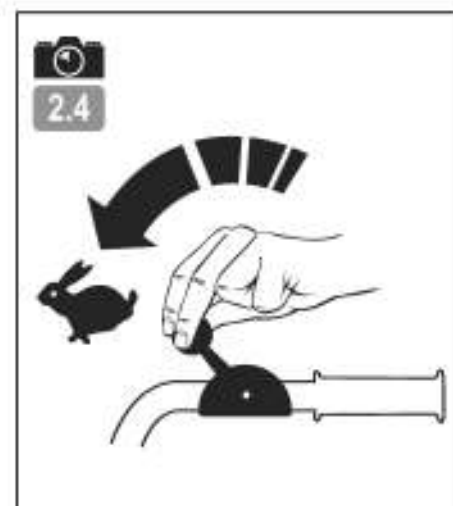
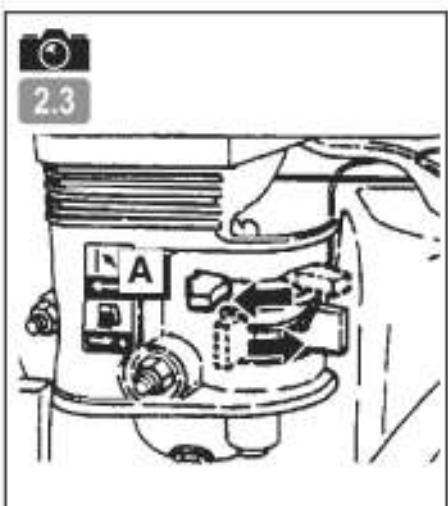
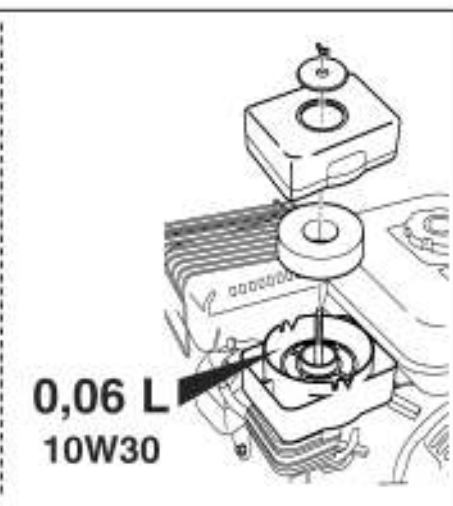
RU

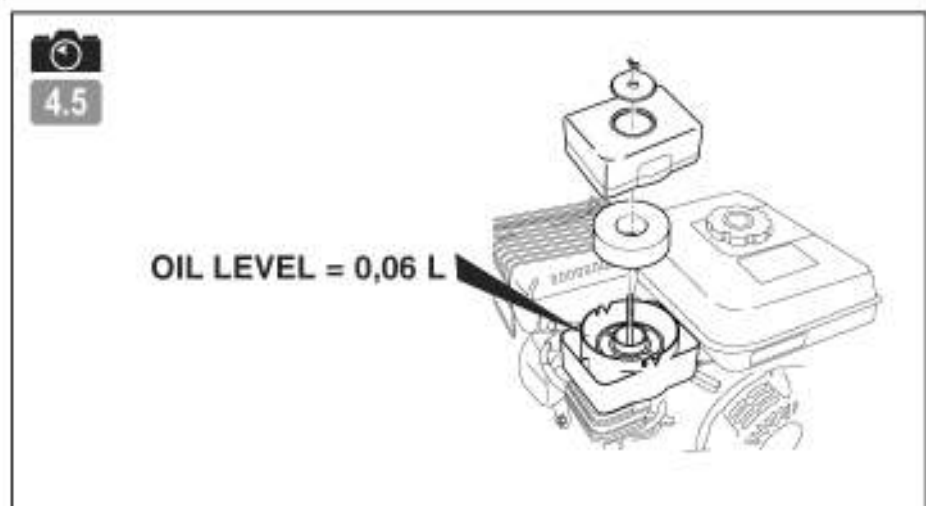
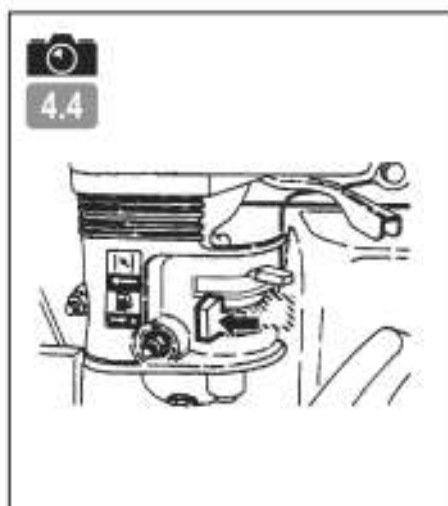
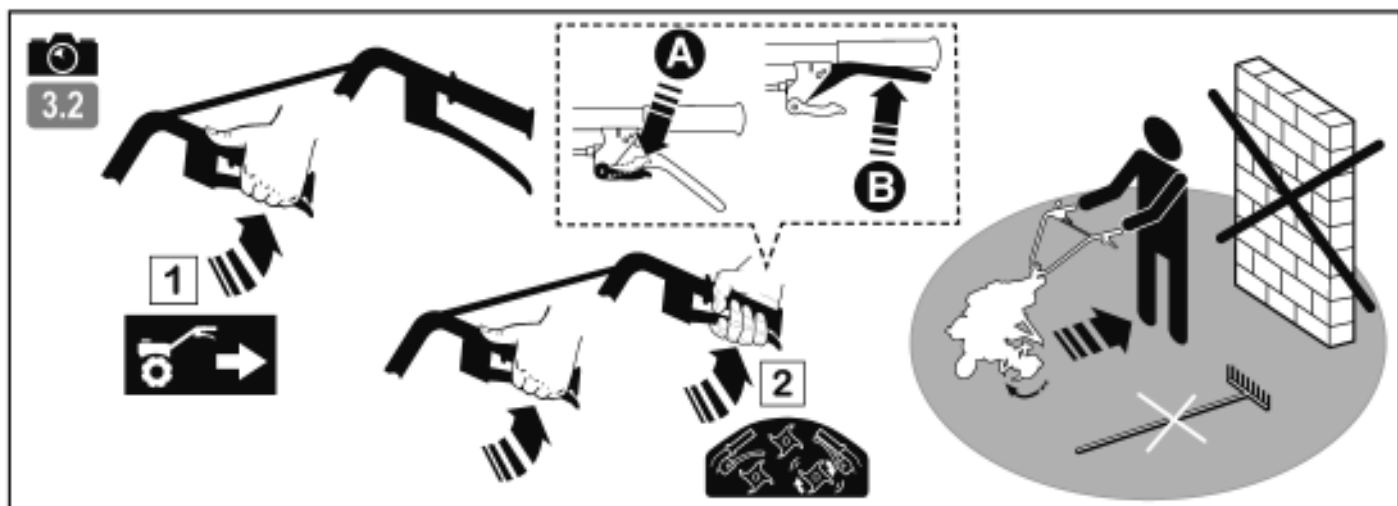
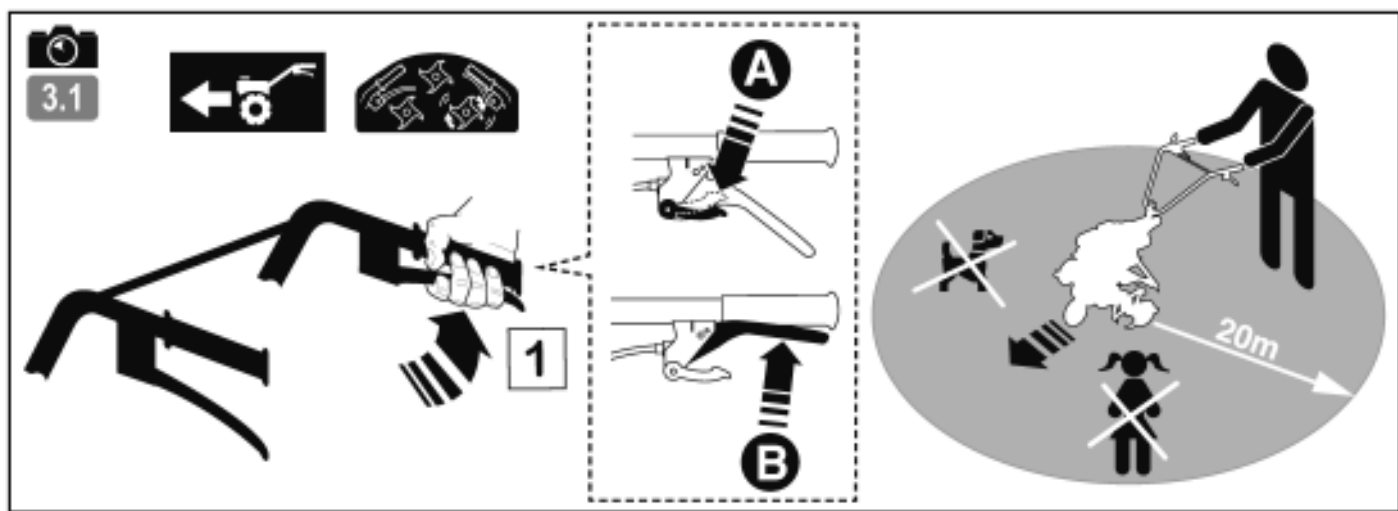


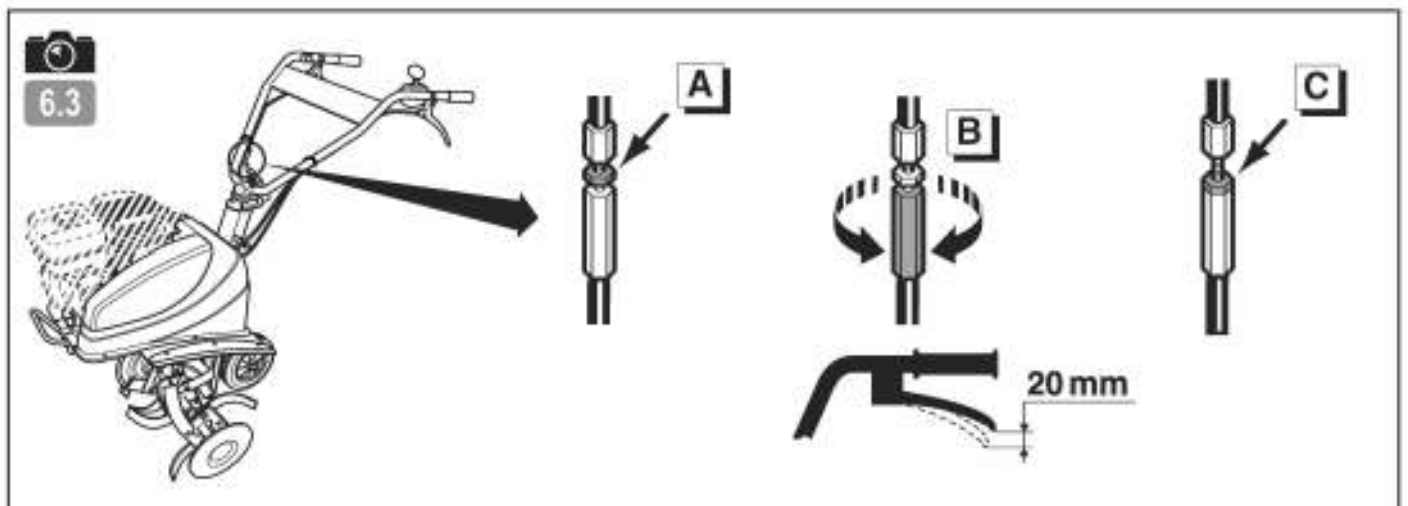
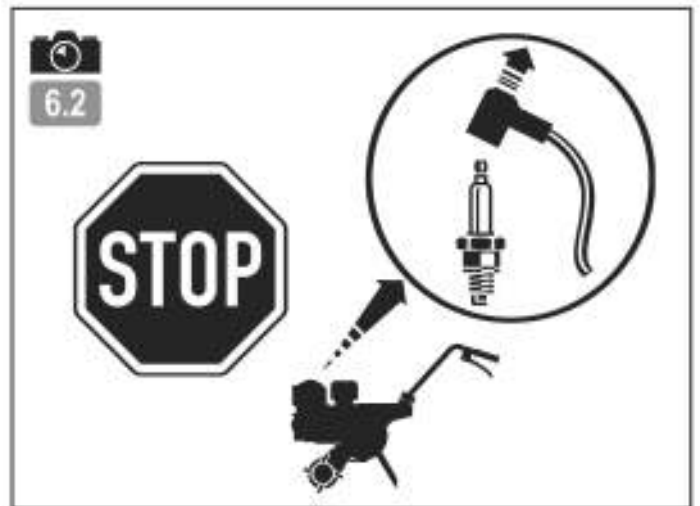
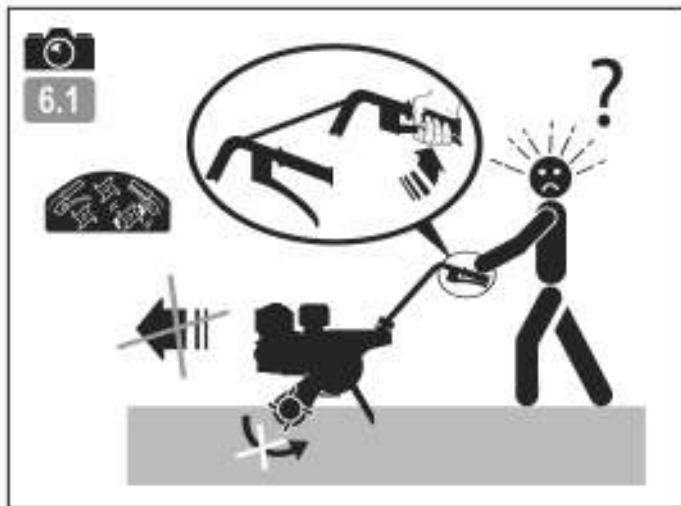
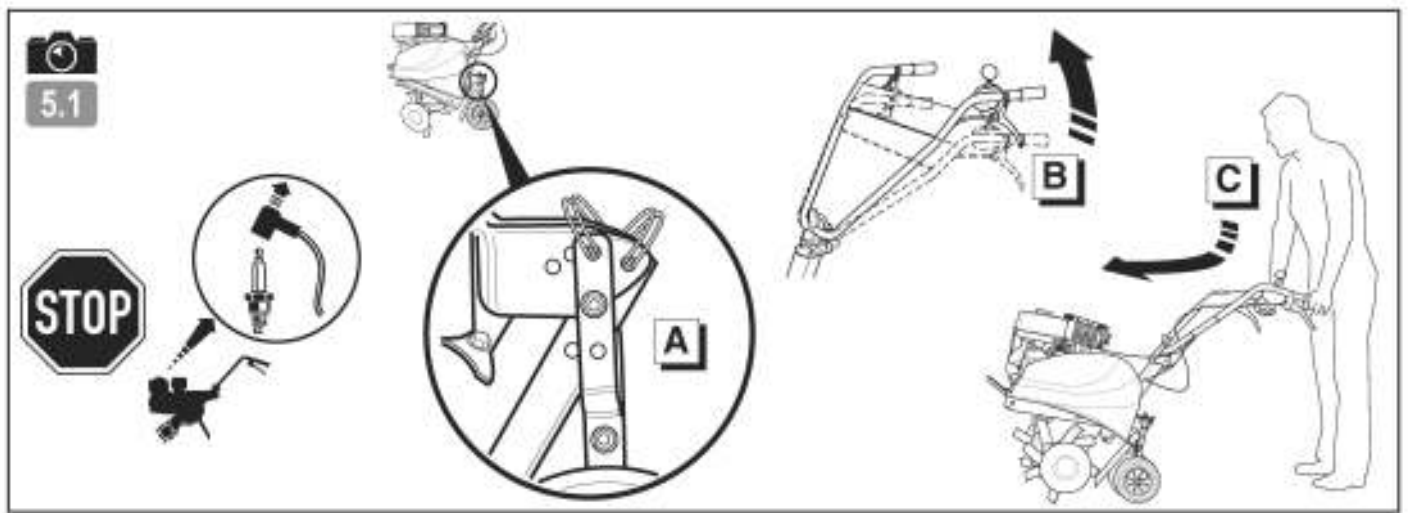


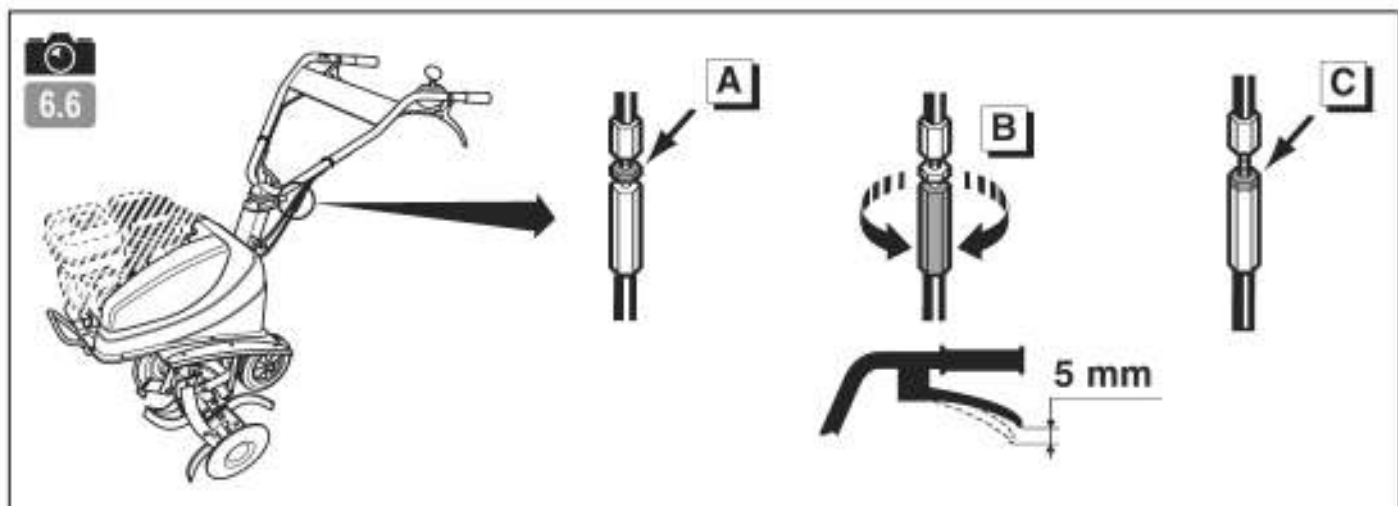
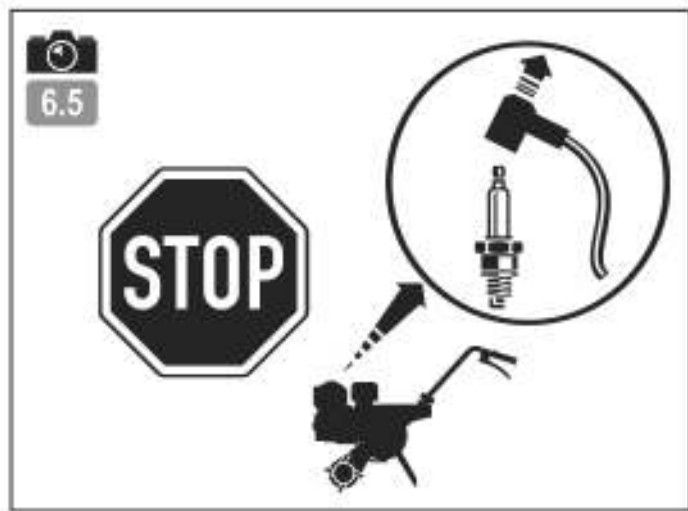
(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)











CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

FR



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

EN

PL

RU

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE : Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

Formation / Informations

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...)
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport.

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DEFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

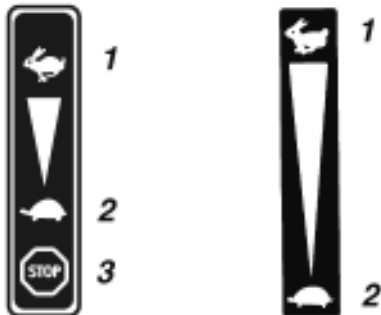
ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

Commande de gaz

(suivant motorisation)



1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop



Marche
arrière

Marche
avant



Marche
arrière

Manette embrayage



1

2



1

2

1 - Débrayé
2 - Embrayé

Coupe circuit



Ne pas toucher aux
surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement
sont dangereux. Ne pas
utiliser dans un endroit
mal aéré.



Couper le moteur avant
de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire
ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique
garantie.



Portez un casque anti-bruit.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	STERWINS HX55	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	85
Poids	kg 53	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	GX160	Niveau de puissance acoustique mesurée (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	98
Puissance nette (*)	KW 3.6	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/mn 3600	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	7
Puissance nominale	KW 3.6	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3600			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 100			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

FR

EN

PL

RU

DEBALLAGE / ASSEMBLAGE

FR

EN

PL

RU

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



Déballage



ATTENTION :

Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



ATTENTION :

Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur
C	Ailes de protection
D	Option fraises additionnelles



Montage des ailes de protection



Montage des outils

- Diamètre des outils de travail : 320 mm
- Largeur de travail (4 ou 6 fraises) 590 / 850 mm



Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320mm et d'une largeur de travail supérieure à 850mm. Prendre garde au sens de montage des fraises et des goupilles.



Montage guidon



Montage serre-câbles



Description des éléments

- 1 - Commande de gaz
- 2 - Moteur
- 3 - Roue de transport
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Disque protège-plants
- 6 - Ailes de protection
- 7 - Éperon de terrage
- 8 - Capot de courroie
- 9 - Poignée réglage guidon
- 10 - Manette Marche arrière (option)
- 11 - Levier d'embrayage
- 12 - Coupe circuit (ou avant motorisation)



Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - Régime moteur maxi



Roue de transport

- A = Position travail.
- B = Position transport.



Réglage guidon

- A = Réglage en hauteur.
- B = Réglage en déport

DEMARRAGE MACHINE



Plein d'huile et niveau

- Remplir et faire le niveau d'huile du carter moteur.
- Remplir le boîtier de filtre à air jusqu'au repère OIL LEVEL avec la même huile



Plein d'essence

Super ou sans plomb ou SP95 E10.



Ouvrir le robinet d'essence et mettre le starter sur la position A



Accélérateur

Mettre le levier vers :



Coupe circuit

Mettre le coupe circuit sur ON



Tirer sur la poignée du lanceur



Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.





Starter

Mettre le starter sur la position B.


UTILISATION


← Marche avant 3.1


 Il est impératif de lâcher l'embrayage avant d'utiliser l'inverseur de marche.

 Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

← Marche arrière 3.2

 Il est impératif de lâcher l'embrayage avant d'utiliser l'inverseur de marche.

 Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

 L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.

FR

EN

PL


RU

ARRÊT

← Arrêt outils fraise 4.1

Relâcher la poignée d'embrayage.

← Réduire les gaz 4.2

Mettre la commande d'accélérateur vers : 

← Arrêt moteur 4.3

Mettre le coupe circuit sur OFF

← Fermer le robinet d'essence 4.4


TABLEAU D'ENTRETIEN

Contrôles quotidiens

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants.

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés.

 ←  **Propreté de l'élément du filtre à air et niveau d'huile.**
4.5

 **Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.**

 ←  **Niveau d'huile moteur propre.**
2.1

- Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.

 ←  **Niveau d'essence suffisant.**
2.2

- Sécurité de l'environnement.

- Absence de vibrations et de bruits excessifs.

Premier mois ou 20 heures

- Renouveler l'huile moteur

Tous les 3 mois ou 50 heures

- Nettoyer le filtre à air (1)

Tous les 6 mois ou 100 heures

- Renouveler l'huile moteur
- Nettoyer la coupelle de décantation
- Nettoyer le pare-étincelles
- Nettoyer le réservoir de carburant et le filtre à carburant

Tous les ans ou 300 heures

- Remplacer la bougie d'allumage
- Vérifier - Ajuster le régime de ralenti (2)
- Vérifier - Ajuster le jeu aux soupapes (2)

Après toutes les 500 heures

- Nettoyer la chambre de combustion (2)

Tous les 2 ans (Remplacer si nécessaire)

- Vérifier le tuyau de carburant (2)

NOTE:

(1): Entretien le filtre à air plus fréquemment lors de l'utilisation dans des endroits poussiéreux.

(2): Ces opérations doivent être confiées à un revendeur Honda agréé, à moins que l'utilisateur ne possède les outils nécessaires et ne soit mécaniquement qualifié. Se reporter au Manuel d'atelier Honda.

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

FR



← Déplacement

EN



Arrêter le moteur.

PL



Mettre la roue en position déplacement.

RU

B

Régler le guidon en position Haute pour faciliter le déplacement de la machine.

C

A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

RÉGLAGE CÂBLE D'EMBRAYAGE



En position "embrayé", lorsque l'avancement se fait par saccades ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble d'embrayage.



A

Débloquer l'écrou du tendeur de câble d'embrayage.

B

Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 20 mm à l'extrémité du levier d'embrayage.

C

Rebloquer l'écrou.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.



Arrêter la machine et débrancher la bougie.

RÉGLAGE CÂBLE MARCHE ARRIÈRE



En position "embrayé", en cas de bruit anormal ou lorsque les fraises ne tournent pas, régler le câble de marche arrière.



A

Débloquer l'écrou du tendeur de câble de la manette inverseur de marche.

B

Régler le tendeur jusqu'à obtenir un jeu de 5 mm à l'extrémité du levier.

C

Rebloquer l'écrou.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.



Arrêter la machine et débrancher la bougie.

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

WARNING : . This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NOTE : This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Never transport people on the machine.
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger ! Petrol is highly inflammable !

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting.

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety
- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

PL

RU

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS

FR

EN

PL

RU



WARNING

Danger

WARNING

Rotating tools

WARNING

Read the User's Manual

WARNING

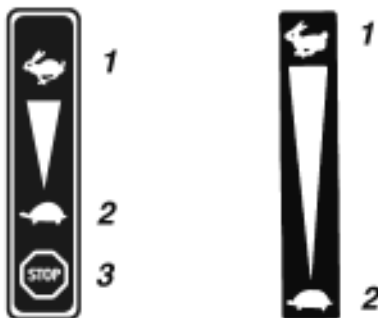
Consult the User's Manual and remove the sparkplug before performing any work.

WARNING

Do not use without protection (rotating elements).

Gas control

(depending on the engine)



- 1 - Fast
- 2 - Slow
- 3 - Stop



Reverse

Forward



Reverse

Clutch lever



1

2



- 1 - Disengaged
- 2 - Engaged

Circuit cutout



Stop

Go

Stop



Do not touch any hot surfaces.



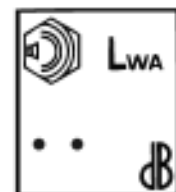
The exhaust gases are dangerous. Do not use in a poor ventilated area.



Switch off the engine before topping up the fuel.



Do not smoke, ignite a flame or approach with a naked flame.



Guaranteed sound power level



Wear a helmet with ear defenders.



Pictograms present or not depending on the model of the machine.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	STERWINS HX55	Acoustic pressure level at driver's seat (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	85
Weight	kg	53	Measurement uncertainty	dB(A)
Engine model	GX160	Measured acoustic pressure level (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	98
Net output (*)	KW	3.6	Measurement uncertainty	dB(A)
For engine revolutions	rpm	3600	Vibration level transmitted to operator's hands (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²
Nominal power	KW	3.6	Measurement uncertainty	%
Nominal engine revolutions	rpm	3600		
Guaranteed acoustic pressure level	dB(A)	100		

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

UNPACKING / ASSEMBLY

NB: In his constant desire to improve his products, the manufacturer states that the whole of this manual is not contractual and reserves the right to modify the specifications of his machines without notice.

1.1 Unpacking

WARNING:
Inappropriate assembly of this rotary tiller could cause severe injuries. Ensure that you follow all the instructions carefully.

WARNING:
Take care not to cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the edges of the case.

Ref.	Contents of the case
A	Instructions pouch + parts + nuts and bolts pouch
B	Engine block
C	Protective wings
D	Optional additional cutting blades

1.2 Fitting the protective wings

1.3 Fitting the tools

- Diameter of the working tools: 320mm
- Working width (4 or 6 blades) 590/ 850mm

WARNING:
Do not use rotating tools with a diameter greater than 320mm and a working width over 850mm.
Pay attention to the direction in which the blades and pins are fitted.

1.4 Fitting the handlebars

1.5 Fitting the cable clamps

1.6 Description of the elements

- 1 - Gas control
- 2 - Engine
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - Plant-protection disk
- 6 - Protective wings
- 7 - Earthing spur
- 8 - Belt cover
- 9 - Handlebar adjustment handle
- 10 - Reverse lever (option)
- 11 - Clutch lever
- 12 - Circuit cutout (depending on the engine)

1.7 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - Max engine revs

1.8 Transport wheel

A = Working position.
B = Transport position.

1.9 Adjusting the handlebars

A = Height adjustment.
B = Offset adjustment.

STARTING THE MACHINE

2.1 Filling with oil and checking the level

- Top up the oil level in the engine casing.
- Top up the air filter box with identical oil up to the OIL LEVEL mark.

2.2 Topping up the petrol

Super or lead-free or SP95 E10.

2.3 Open the fuel valve and set the starter to position A

2.4 Accelerator

Put the lever to:



2.5 Circuit cutout

Set the circuit cutout to ON

2.6 Pull the handle on the ignition cord

WARNING:
When the machine starts, remain within the safety zone.

2.7 Starter

Set the starter to position B.

FR

EN

PL

RU

USE

FR



3.1

← Forward



3.2

← Reverse

EN



It is essential to let out the clutch before using reverse.



It is essential to let out the clutch before using reverse.



The use of reverse is dangerous.

Ensure that there are no obstacles behind you and reduce the engine revs before engaging the clutch.

PL



Maintain a safety zone of 20 m in radius around the machine.



Maintain a safety zone of 20 m in radius around the machine.

RU

STOPPING



4.1

← Stopping the cutting tools

Release the clutch lever.



4.3

← Stopping the engine

Set the circuit cutout to OFF



4.4

← Close the fuel tap



4.2

← Reduce the gas

Set the accelerator control to:



MAINTENANCE TABLE

Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



4.5

← Cleanliness of the air filter element and the oil level.



Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



2.1

← Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



2.2

← Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

First month or after 20 hours

- Renew the engine oil

Every 3 months or 50 hours

- Clean the air filter (1)

Every 6 months or 100 hours

- Renew the engine oil
- Clean decantation cup
- Clean the spark shields
- Clean fuel tank and fuel filter

Every year or 300 hours

- Replace the ignition spark plug
- Check – Adjust the tickover speed (2)
- Check – Adjust the play in the valves (2)

After every 500 hours

- Clean the combustion chamber (2)

Every 2 years (Replace if necessary)

- Check the fuel pipe (2)

NOTE

(1) Service the air filter more often when it is used in dusty environments.

(2) These operations must be entrusted to an approved Honda dealer, if the user does not have the necessary tools and is not mechanically qualified. Please refer to the Honda workshop manual.

MOVING AND HANDLING

← Moving

5.1



Stop the engine.

A

Set the wheel in movement position.

B

Set the handlebars in the high position to facilitate moving the machine.

C

Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

FR

EN

PL

RU

ADJUSTING THE CLUTCH CABLE



6.1

When advancing jerkily or when the blades are not turning in the "Clutch engaged" position, adjust the clutch cable.



6.2

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.3

A

Release the cable tensioning nut on the clutch cable.

B

Set the tensioning nut to provide 20mm play at the end of the lever.

C

Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

ADJUSTING THE REVERSING CABLE



6.4

In the "clutch engaged" position, in the event of an abnormal noise or when the blades do not turn, adjust the reversing cable.



6.5

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.6

A

Release the cable tensioning nut on the reversing lever.

B

Set the tensioning nut to provide 5mm play at the end of the lever.

C

Relock the nut.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

ZALECENIA BEZPIECZEŃSTWA

Należy zwrócić szczególną uwagę na zalecenia poprzedzone następującymi wyrażeniami:

FR



NIEBEZPIECZEŃSTWO:
Sygnalizuje wysokie ryzyko poważnych obrażeń ciała a nawet śmierci w przypadku nieprzestrzegania zaleceń instrukcji.

EN

PL

OSTROŻNIE: Sygnalizuje ryzyko obrażeń ciała lub uszkodzenia wyposażenia w przypadku nieprzestrzegania zaleceń instrukcji.

RU

UWAGA: Podaje przydatne informacje.



Ten znak zwraca uwagę na zachowanie ostrożności w czasie wykonywania niektórych czynności.

W razie wystąpienia problemów lub w przypadku pytań dotyczących glebogryzarki należy zwrócić się do autoryzowanego sprzedawcy.



NIEBEZPIECZEŃSTWO: Urządzenie zostało zaprojektowane pod kątem zapewnienia bezpiecznego i niezawodnego działania w warunkach zgodnych z zaleceniami instrukcji. Przed użyciem maszyny należy przeczytać i przyswoić sobie treść niniejszej instrukcji. W przypadku nieprzestrzegania tego zalecenia narażają się Państwo na obrażenia ciała lub uszkodzenie wyposażenia.

Szkolenia / Informacje

- Należy zapoznać się z prawidłową obsługą elementów sterowania przed użyciem maszyny. Należy nauczyć się szybko wyłączać silnik.
- Maszyna musi być zawsze używana zgodnie z zaleceniami podanymi w instrukcji obsługi.
- Należy pamiętać, że użytkownik jest odpowiedzialny za wypadki lub niebezpieczne sytuacje związane z innymi osobami lub ich własnością. Użytkownik ponosi odpowiedzialność za ocenę potencjalnych zagrożeń związanych z uprawianym terenem i podjęcie niezbędnych środków w celu zapewnienia bezpieczeństwa, na nachyleniach terenu, w terenie nierównym, śliskim lub zabudowanym.
- Nigdy nie zezwalać na użytkowanie maszyny dzieciom lub osobom nieznającym zasad obsługi. Lokalne przepisy mogą określać minimalny wiek użytkownika.
- Nigdy nie pracować w obecności osób, a zwłaszcza dzieci lub zwierząt przebywających w promieniu poniżej 20 metrów dookoła maszyny; użytkownik musi obowiązkowo przez cały czas przytrzymywać uchwyt.
- Nie używać maszyny po spożyciu leków lub substancji, które mogą ograniczać szybkość reakcji lub uwagę.
- W ciężkim terenie należy zachowywać szczególną ostrożność, ponieważ maszyna będzie pracować mniej stabilnie niż na ziemi już uprawionej.
- W czasie pracy należy zawsze zakładać wytrzymałe buty antypoślizgowe i długie spodnie z wąskimi nogawkami. Nie używać maszyny boso ani w sandałach. Zalecamy zakładanie słuchawek ochronnych.
- Maszyny należy używać zgodnie z przeznaczeniem, czyli do uprawy ziemi. Każde inne zastosowanie może być niebezpieczne lub prowadzić do uszkodzenia maszyny.

Przygotowanie:

- Sprawdzić dokładnie strefę, w której będzie używana maszyna i usunąć wszystkie przedmioty, które mogą zostać wyrzucone przez maszynę (kamienie, druty, szkło, przedmioty metalowe...).
- Przed użyciem należy zawsze wykonać kontrolę wzrokową maszyny, aby upewnić się, że narzędzia i osłony nie są zużyte lub uszkodzone. Wymienić zużyte lub uszkodzone części.
- Jeżeli maszyna jest wyposażona w przycisk wyłączenia silnika, przewody elektryczne wyłączenia silnika należy utrzymywać w dobrym stanie w celu zagwarantowania wyłączenia silnika.
- Sprawdzić brak wycieku płynów (benzyna, olej...)
- Nie używać maszyny bez osłony lub pokryw zabezpieczających i upewnić się, że są prawidłowo dokręcone.

Obsługa:

- Nigdy nie przewozić osób na maszynie.
- Silnik należy uruchamiać z zachowaniem ostrożności i zgodnie z instrukcjami producenta, ustawiając nogi z dala od narzędzi(-a).
- Wyłączać silnik, kiedy maszyna jest pozostawiana bez nadzoru.
- Podczas obsługi maszyny należy chodzić, nigdy nie należy biegać.
- Maszynę należy pociągać do siebie lub zmieniać kierunek jazdy (jeżeli taka funkcja jest dostępna) z zachowaniem dużej ostrożności.
- Zachować bezpieczną odległość od narzędzi obrotowych, zapewnianą przez długość kierownicy.
- Nie umieszczać rąk lub nóg w pobliżu elementów obrotowych lub pod nimi.
- W przypadku:
 - nieprawidłowych wibracji,
 - blokady,
 - problemów z działaniem sprzęgła,
 - uderzenia w jakiś przedmiot,
 - uszkodzenia przewodu wyłączania silnika (zależnie od modelu),
- Wyłączyć natychmiast silnik (jeżeli przewód wyłączania silnika jest uszkodzony, należy użyć dźwigni rozruchowej zgodnie z opisem w punkcie „uruchomienie silnika” do wyłączenia silnika), odczekać na ostygnięcie maszyny, odłączyć przewód świecy, sprawdzić maszynę i wykonać niezbędne naprawy w autoryzowanym serwisie przed ponownym użyciem.
- Pracować tylko przy świetle dziennym lub przy sztucznym oświetleniu dobrej jakości.
- Nie używać maszyny na nachyleniach terenu przekraczających 10° (17%).
- Na terenie nachylnym należy pracować w poprzek wzniesienia, nigdy w górę lub w dół.
- W nachylnym terenie, należy poruszać się ostrożnie i zachować szczególną uwagę przy zmianie kierunku.
- Użytkowanie innych akcesoriów niż zalecane może spowodować uszkodzenie maszyny, które nie zostanie objęte obsługą gwarancyjną.

Konserwacja / przechowywanie

- Wyłączyć silnik i odłączyć świecę przed każdą operacją czyszczenia, kontroli, wymiany narzędzia, regulacji lub konserwacji maszyny.
- Wyłączyć silnik, odłączyć świecę i użyć grubych rękawic do wymiany narzędzi(-a).

- Nakrętki i śruby muszą być dokręcone w celu zapewnienia bezpiecznych warunków użytkowania.
- Aby ograniczyć ryzyko pożaru, należy utrzymywać silnik, tłumik i zbiornik benzyny oczyszczone z pozostałości roślin, nadmiaru smaru lub innych substancji, które mogą się zapalić.
- Wymieniać uszkodzony tłumik wydechowy w autoryzowanym serwisie.
- Nie naprawiać części. Wymieniać zużyte części na oryginalne.
- Wymieniać narzędzia stosując kompletne zestawy, aby zagwarantować wyważenie.
- Ze względu na bezpieczeństwo nie należy modyfikować charakterystyki technicznej maszyny. Nie zmieniać ustawień regulacji prędkości obrotowej silnika i nie używać silnika z nadmierną prędkością. Regularna konserwacja ma fundamentalne znaczenie dla bezpieczeństwa i utrzymania osiągniętych.
- Odczekać na ostygnięcie silnika przed przechowywaniem maszyny w zamkniętym pomieszczeniu.

Uwaga niebezpieczeństwo! Benzyna jest produktem wysoce łatwopalnym:

- Paliwo należy przechowywać w pojemnikach specjalnie przewidzianych do tego celu. Paliwo należy uzupełniać tylko na zewnątrz. W czasie wykonywania tej czynności nie wolno palić.
- Nigdy nie zdejmować korka wlewu paliwa i nigdy nie uzupełniać paliwa kiedy silnik pracuje lub kiedy jest gorący.
- Jeżeli benzyna rozleje się na ziemi, nie należy uruchamiać silnika, ale odsunąć maszynę z tej strefy, aby zapobiec ryzyku zapłonu zanim opary benzyny nie ulegną rozproszeniu.
- Maszynę należy przechowywać w suchym miejscu. Nigdy nie przechowywać maszyny w pomieszczeniu, gdzie opary paliwa mogą wejść w kontakt z ogniem, iskrami lub źródłami ciepła.
- Zakładać prawidłowo korki wlewu paliwa i kanistra z benzyną.
- Ograniczać ilość paliwa w zbiorniku, aby zminimalizować odpryski.
- Nie uruchamiać silnika w miejscach o ograniczonej przestrzeni, gdzie mogą gromadzić się opary tlenku węgla.
- Tlenek węgla może mieć śmiertelne działanie. Zapewnić prawidłową wentylację.

Przemieszczanie i transport.

- Każda czynność wykonywana na maszynie z wyjątkiem uprawy ziemi musi być wykonywana przy wyłączonym silniku i odłączonej świecy.
- Przemieszczanie (z wyjątkiem uprawy ziemi) musi odbywać się za pomocą kółka transportowego zgodnie z opisem w punkcie „przemieszczanie”.
- Transport: maszyny nie wolno podnosić samodzielnie. Waga maszyny jest podana na tabliczce producenta i na końcu niniejszej instrukcji. Aby zagwarantować bezpieczeństwo, należy stosować metody transportu dostosowane do wagi maszyny i do sytuacji.
- Załadunek maszyny na przyczepę i rozładunek musi być wykonywany za pomocą odpowiedniej ramy załadunkowej. Maszynę należy prawidłowo umocować, aby zapewnić bezpieczeństwo w czasie transportu.
- Transport musi odbywać się przy wyłączonym silniku i odłączonej świecy, za pomocą przyczepy. Nie należy stosować innych środków transportu.

ZNACZENIE PIKTOGRAMÓW



UWAGA
Niebezpieczeństwo

UWAGA
Narzędzia obrotowe

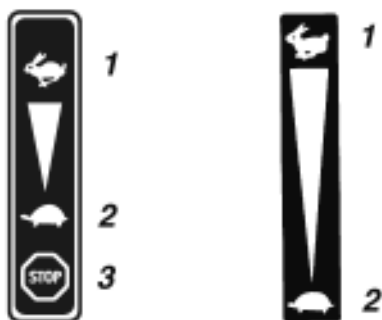
UWAGA
Przeczytać instrukcję obsługi

UWAGA
Korzystać z instrukcji obsługi i odłączać świecę przed każdą interwencją.

UWAGA
Nie używać bez osłon (elementy obrotowe).

Sterowanie przyspieszeniem

(Zależnie od napędu)



1 - Szybko
2 - Wolno
3 - Stop.



Bieg wsteczny

Bieg do przodu



Bieg wsteczny

Dźwignia sprzęgła



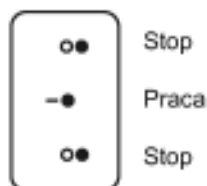
1

2



1 - Włączone
2 - Wylączone

Wyłącznik



Stop

Praca

Stop



Nie dotykać gorących powierzchni.



Spaliny są niebezpieczne. Nie używać w miejscach o złej wentylacji.



Wylączyć silnik przed uzupełnieniem paliwa.



Nie palić, nie rozpalać ognia i nie zbliżać się do ognia.



Gwarantowana moc akustyczna



Zakładać słuchawki ochronne



Różne piktogramy obecne lub nie w zależności od modelu maszyny.

INFORMACJE TECHNICZNE

Model maszyny	STERWINS HX55	Poziom ciśnienia akustycznego na stanowisku obsługi (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	85
Masa	kg 53	Niepewność pomiaru	dB(A)	1
Model silnika	GX160	Zmierzony poziom mocy akustycznej (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	98
Moc netto (*)	KW 3.6	Niepewność pomiaru	dB(A)	1
dla prędkości obrotowej silnika	obr./min 3600	Poziom wibracji na poziomie rąk operatora (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	7
Moc nominalna	KW 3.6	Niepewność pomiaru	%	2
Nominalna prędkość obrotowa silnika	obr./min 3600			
Gwarantowany poziom mocy akustycznej	dB(A) 100			

* Moc silnika podana w tym dokumencie jest mocą netto uzyskaną w czasie prób wykonanych na silniku seryjnym zgodnie z normą SAE J 1349 przy danej prędkości obrotowej. Moc innego wyprodukowanego silnika może różnić się od podanej wartości. Moc rzeczywista silnika zainstalowanego na maszynie zależy od różnych czynników takich jak prędkość obrotowa, temperatura, wilgotność, ciśnienie atmosferyczne, obsługa techniczna i inne.

FR

EN

PL

RU

ODPAKOWANIE / MONTAŻ

FR

EN

PL

RU

UWAGA: W celu zapewnienia ciągłej modernizacji, producent zastrzega, że niniejsza instrukcja nie ma charakteru oferty handlowej i zastrzega sobie prawo do wprowadzania modyfikacji w charakterystyce technicznej maszyny bez powiadomienia.



Odpakowanie



NIEBEZPIECZEŃSTWO: Niewłaściwy montaż gębogryzarki może być przyczyną poważnych wypadków. Przestrzegać wszystkich instrukcji.



NIEBEZPIECZEŃSTWO: Należy zwracać uwagę, aby nie przeciąć przewodów lub aby nie zarysować lakieru maszyny podczas przecinania krawędzi skrzyni.

Ozn.	Zawartość skrzyni
A	Woreczek z instrukcją i częściami + zestaw śrub
B	Silnik
C	Oslony zabezpieczające
D	Opcja: dodatkowe frezy



Montaż błotników zabezpieczających



Montaż narzędzi

- Średnica narzędzi roboczych: 320 mm
- Szerokość robocza (liczba frezów: 4 lub 6) 590 / 850 mm



! Nie używać narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320 mm i szerokości roboczej przekraczającej 850 mm. Zwracać uwagę na kierunek montażu frezów i kołków.



Montaż kierownicy



Montaż zacisków linek



Opis elementów

- 1 - Sterowanie przyspieszeniem
- 2 - Silnik
- 3 - Koło transportowe
- 4 - Narzędzia obrotowe
- 5 - Boczna tarcza zabezpieczająca
- 6 - Oslony zabezpieczające
- 7 - Ostroga
- 8 - Oslona paska
- 9 - Dźwignia regulacji kierownicy
- 10 - Dźwignia bieg do wsteczny (opcja)
- 11 - Dźwignia sprzęgła
- 12 - Wyłącznik (zależnie od silnika)



Tabliczka identyfikacyjna urządzenia

- A - Moc nominalna
- B - Masa w kilogramach
- C - Numer seryjny
- D - Rok produkcji
- E - Typ maszyny
- F - Nazwa i adres producenta
- G - Identyfikacja CE
- H - Maks. prędkość silnika



Koło transportowe

- A = Pozycja robocza.
- B = Pozycja transportowa.



Regulacja kierownicy

- A = Regulacja wysokości.
- B = Regulacja przesunięcia

URUCHOMIENIE MASZyny



Uzupełnianie oleju i kontrola poziomu

- Wlać olej i wyregulować poziom oleju w silniku.
- Napełnić tym samym olejem obudowę filtra powietrza do poziomu oznaczenia OIL LEVEL.



Wlewanie paliwa

Benzyna Super lub bezołowiowa lub SP95 E10.



Otworzyć zawór paliwa i ustawić rozrusznik w położeniu A



Dźwignia przyspieszenia

Ustawić dźwignię w położeniu:



Wyłącznik

Ustawić wyłącznik w położeniu ON



Pociągnąć uchwyt rozrusznika



! Podczas uruchamiania maszyny należy zawsze pozostawać w bezpiecznej strefie.



Starter

Ustawić starter w położeniu B.

OBSŁUGA



Bieg do przodu



Należy obowiązkowo zwolnić sprzęgło przed użyciem przełącznika zmiany kierunku.



Przestrzegać zasady bezpiecznej strefy w promieniu 20 m dookoła maszyny.



Bieg wsteczny



Należy obowiązkowo zwolnić sprzęgło przed użyciem przełącznika zmiany kierunku.



Przestrzegać zasady bezpiecznej strefy w promieniu 20 m dookoła maszyny.



Używanie biegu wstecznego jest niebezpieczne. Upewnić się, że z tyłu nie znajduje się żadna przeszkoda i zmniejszyć prędkość obrotową silnika przed wyłączeniem sprzęgła.

FR

EN

PL

RU

WYŁĄCZENIE



Zatrzymanie frezów

Zwolnić dźwignię sprzęgła.



Zmniejszyć przyspieszenie

Przesunąć dźwignię przyspieszenia w stronę:



Wyłączenie silnika

Ustawić wyłącznik w położeniu OFF



Zamknąć zawór paliwa

TABELA PRZEGLĄDÓW

Kontrole codzienne	Pierwszy miesiąc lub 20 godzin.
Przed uruchomieniem silnika należy sprawdzić następujące elementy.	■ Wymienić olej silnikowy
■ Brak niedokręconych lub uszkodzonych śrub lub nakrętek.	Co 3 miesiące lub 50 godzin.
■ Czystość wkładu filtra powietrza i poziom oleju.	■ Wyczyścić filtr powietrza (1)
■ Nie używać rozpuszczalników łatwopalnych do czyszczenia piankowego elementu filtra powietrza.	Co 6 miesięcy lub 100 godzin.
■ Właściwy poziom oleju silnika.	■ Wymienić olej silnikowy
■ Brak wycieków paliwa i oleju z silnika.	■ Wyczyścić miseczkę odstojnika
■ Wystarczający poziom paliwa.	■ Wyczyścić chwytacz iskier
■ Bezpieczeństwo otoczenia	■ Wyczyścić zbiornik paliwa i filtr paliwa
■ Brak wibracji i hałasów	Raz w roku lub co 300 godzin
	■ Wymienić świecę zapłonową
	■ Sprawdzić – Wyregulować prędkość obrotową biegu jałowego (2)
	■ Sprawdzić – Wyregulować luz na zaworach (2)
	Po 500 godzinach
	■ Wyczyścić komorę spalania (2)
	Co 2 lata (wymienić w razie potrzeby)
	■ Sprawdzić przewód paliwa (2)
	INFORMACJA
	(1) Konserwację filtra powietrza należy wykonywać częściej w przypadku wysokiego zapylenia.
	(2) Te czynności powinny być wykonywane przez autoryzowanego przedstawiciela firmy Honda chyba, że użytkownik posiada odpowiednie narzędzia i kwalifikacje. Patrz instrukcja warsztatowa Honda.

PRZEMIESZCZANIE I TRANSPORT

FR



← Przemieszczanie

EN



Wyłączyć silnik.

PL



A Ustawić koło w pozycji przemieszczania.

RU

B

Ustawić kierownicę w górnym położeniu, aby ułatwić przemieszczanie maszyny.

C

Za pomocą kierownicy unieść frezy nad ziemię i przemieszczać się do przodu.

REGULACJA LINKI SPRZĘGŁA



W położeniu „sprzęgło wyłączone”, kiedy maszyna szarpie lub frezy nie obracają się, należy wyregulować linkę sprzęgła.



Zatrzymać maszynę i odłączyć świecę.



A

Odblokować nakrętkę napinacza linki sprzęgła.

B

Wyregulować napinacz do momentu uzyskania luzu 20 mm na końcu dźwigni sprzęgła.

C

Zablokować nakrętkę.

Podłączyć świecę.

Uruchomić maszynę i spróbować ponownie.

Jeżeli problem utrzymuje się, należy skontaktować się z serwisem.

REGULACJA LINKI BIEGU WSTECZNEGO



W położeniu „sprzęgło wyłączone”, w przypadku nieprawidłowego hałasu lub kiedy frezy nie obracają się, należy wyregulować linkę biegu wstecznego.



Zatrzymać maszynę i odłączyć świecę.



A

Odblokować nakrętkę napinacza linki dźwigni biegu wstecznego.

B

Wyregulować napinacz do momentu uzyskania luzu 5 mm na końcu dźwigni.

C

Zablokować nakrętkę.

Podłączyć świecę.

Uruchomić maszynę i spróbować ponownie.

Jeżeli problem utrzymuje się, należy skontaktować się z serwisem.

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

Информирование / Общие сведения

- Прежде чем использовать машину, познакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обрабатывавшейся почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательно визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т.д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем сцепления,
 - соударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановите двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины»), чтобы остановить двигатель, дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

Обслуживание / хранение

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверки, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотнo закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка.

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка машины: не поднимать машину силами одного человека. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходов. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

FR

EN

PL

RU

ПОЯСНЕНИЯ К ПИКТОГРАММАМ

FR

EN

PL

RU



ВНИМАНИЕ
Опасно!



ВНИМАНИЕ
Вращающиеся орудия



ВНИМАНИЕ
Прочитать руководство по эксплуатации



ВНИМАНИЕ
Обратиться к руководству по эксплуатации и отсоединить свечу зажигания перед любой операцией.



ВНИМАНИЕ
Не использовать без средств защиты (движущиеся детали).

Рукоятка газа

(В зависимости от используемого двигателя)



1

2

3



1

2



1

2

3

1 - Быстро
2 - Медленно
3 - Стоп



В зависимости от модели машины используются не все приведенные пиктограммы.



Задний ход

Передний ход



Задний ход

Рычаг сцепления



1

2



1

2

1 - Сцепление выключено
2 - Сцепление включено

Деблокиратор



Стоп

Пуск

Стоп



Не касаться горячих поверхностей.



Выхлопные газы опасны. Запрещается использование в плохо проветриваемых помещениях.



Остановить двигатель перед заполнением бака.



Запрещается курить, разжигать или подносить огонь.



Гарантированный уровень звуковой мощности



Надевайте наушники для защиты от шума

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	STERWINS HX55	Уровень звукового давления на месте управления (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(А)	85
Вес	кг 53	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Модель двигателя	GX160	Измеренный уровень акустической мощности (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(А)	98
Полезная мощность (*) для оборотов двигателя	КВт 3.6 об/мин 3600	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Номинальная мощность	КВт 3.6	Уровень вибраций рук оператора (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	м/сек ²	7
Номинальный режим двигателя	об/мин 3600	Погрешность измерения	%	2
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(А) 100			

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

РАСПАКОВКА / СБОРКА

ПРИМЕЧАНИЕ: Руководствуясь непрерывным стремлением к совершенствованию, изготовитель оговаривает, что полное соответствие данного руководства не гарантируется, и сохраняет за собой право изменять характеристики машины без предварительного уведомления.

1.1 Распаковка

ВНИМАНИЕ:
Неправильная сборка этого мотокультиватора может послужить причиной серьезных травм. Необходимо тщательно следовать всем инструкциям.

ВНИМАНИЕ:
Будьте внимательны при разрезании швов на упаковочном ящике, чтобы случайно не разрезать кабели и не поцарапать краску на машине.

Поз.	Содержимое ящика
A	Пакет с инструкцией + детали + пакет с крепежным материалом
B	Блок двигателя
C	Защитные крылья
D	Дополнительные фрезы (вариант комплектации)

1.2 Установка защитных крыльев

1.3 Установка орудий

- Диаметр рабочих орудий: 320 мм
- Ширина обработки (4 или 6 фрез) 590 / 850 мм

ВНИМАНИЕ:
Запрещается использовать вращающиеся орудия диаметром более 320 мм и с шириной обработки более 850 мм. При установке обращайте внимание на ориентацию фрез и пальцев.

1.4 Установка руля

1.5 Установка фиксаторов для тросов

1.6 Перечень компонентов

- 1 - Ручка газа
- 2 - Двигатель
- 3 - Колеса
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Диск защиты растений
- 6 - Защитные крылья
- 7 - Сошник
- 8 - Капот ременной передачи
- 9 - Регулятор положения руля
- 10 - Рычаг заднего хода (вариант комплектации)
- 11 - Рычаг сцепления
- 12 - Деблокиратор (в зависимости от ходовой части)

1.7 Паспортная табличка

- A - Номинальная мощность
- B - Масса в килограммах
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип устройства
- F - Название и адрес производителя
- G - Обозначение «CE»
- H - Максимальный режим двигателя

1.8 Колесо

A - Рабочее положение.
B - Транспортное положение.

1.9 Регулировка положения руля

A - Регулировка по высоте.
B - Регулировка выдвижения.

ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

2.1 Залив масла и предельный уровень


- Восполнить уровень масла картера двигателя.
- Наполнить коробку воздухоочистителя до отметки **УРОВЕНЬ МАСЛА (OIL LEVEL)** тем же маслом.

2.2 Залив бензина «Супер» или не содержащий свинца или SP95 E10.

2.3 Открыть кран подачи бензина и установить стартер в положение A

2.4 Акселератор

Установить ручку в положение:



2.5 Деблокиратор Установить деблокиратор на ВКЛ (ON)

2.6 Потянуть за ручку пускателя

ВНИМАНИЕ: При включении машины все время оставайтесь в безопасной зоне.

2.7 Стартер

Установить стартер в положение B.

FR

EN

PL

RU

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

FR



3.1

← Передний ход

EN



Перед изменением направления движения обязательно отпустите сцепление.

PL



Обеспечьте зону безопасности в радиусе 20 м от машины.

RU



3.2

← Задний ход



Перед изменением направления движения обязательно отпустите сцепление.



Обеспечьте зону безопасности в радиусе 20 м от машины.



Движение назад может быть опасным. Перед включением сцепления убедитесь, что позади вас нет никаких препятствий, и сбавьте обороты двигателя.

ОСТАНОВКА МАШИНЫ



4.1

← Остановка фрез

Отпустить рычаг сцепления.



4.2

← Снизить выброс газов

Установить рукоятку акселератора на:



4.3

← Остановка двигателя

Установить деблокиратор на ВЫКЛ (OFF)



4.4

← Закрыть кран подачи бензина

ТАБЛИЦА ПЕРИОДИЧНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Ежедневное обслуживание

Перед включением двигателя необходимо выполнить следующие проверки.

- Затяжка и целостность болтов и гаек.



4.5

- Чистота рабочего элемента воздухоочистителя и уровень масла.



Не используйте для чистки пенопластового элемента воздухоочистителя воспламеняющиеся растворители.



2.1

- Уровень масла в двигателе.

- Отсутствие утечек бензина, машинного масла и т. д.



2.2

- Достаточный уровень бензина

- Безопасность для окружающей среды.
- Отсутствие вибрации и сильного шума.

Первый месяц или 20 часов

- Обновить масло двигателя.

Каждые 3 месяца или 50 часов

- Очистить воздухоочиститель (1)

Каждые 6 месяцев или 100 часов

- Обновить масло двигателя
- Очистить тигель фильтрации
- Очистить искрогаситель
- Очистить топливный бак и топливный фильтр

Каждый год или 300 часов

- Заменить свечу зажигания
- Проверить-отрегулировать режим малых оборотов (2)
- Проверить-отрегулировать зазор клапанов (2)

Каждые 500 часов

- Очистить камеру сгорания (2)

Каждые 2 года (заменить при необходимости)

- Проверить топливный трубопровод (2)

ПРИМЕЧАНИЕ

(1) Чаще обрабатывать воздухоочиститель при эксплуатации в пыльных местах.

(2) Эти операции должны быть делегированы официальному дистрибьютору Honda, если пользователь не обладает необходимым инструментом и навыками механика. Обратиться к Руководству мастерской Honda.

ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

← Передвижение
машины



Остановить двигатель.

A

Перевести колесо в транспортное положение.

B

Установите рукоятку в верхнее положение для облегчения перемещения устройства

C

С помощью руля поднять фрезы и начать движение вперед.

FR

EN

PL

RU

РЕГУЛИРОВКА ТРОСА СЦЕПЛЕНИЯ



6.1

Если при включенном сцеплении движение происходит рывками или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса сцепления.



6.2

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.3

A

Ослабить гайку натяжения троса сцепления.

B

Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага сцепления имел свободный ход 20 мм.

C

Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

РЕГУЛИРОВКА ТРОСА ЗАДНЕГО ХОДА



6.4

Если при включенном сцеплении слышен сильный шум или фрезы не вращаются, требуется регулировка троса заднего хода.



6.5

Остановить машину и отсоединить свечу зажигания.



6.6

A

Ослабить гайку натяжения троса, отходящего от рычага переключения направления движения.

B

Отрегулировать натяжение так, чтобы конец рычага имел свободный ход 5 мм.

C

Затянуть гайку.

Установить свечу зажигания.

Запустить машину и убедиться, что достигнут желаемый эффект.

Если проблема не была устранена, свяжитесь со своим дилером.

1. PUBERT FRANCE

2. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

3. Didier Grare
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

4. 3000**15**

5. GX160

6. STERWINS HX55

7. 2006/42/CE - 2000/14/CE

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).

Description : Motobineuse à moteur thermique; fabricant (1); modèle (4);

Type (5); Nom commercial (6); Numéro de série (13).

Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).

Référence aux normes harmonisées (8).

Niveau de puissance acoustique garantie (9).

Niveau de puissance acoustique mesurée (10).

Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).

Voir n° de série (15) en dernière page

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).

Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5);

Commercial Name (6); Serial Number (13).

Authorized representative to validate the technical documentation (3).

Reference to harmonised standards (8).

Guaranteed acoustic power level (9).

Measured acoustic power level (10).

Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).

See Serial No. (15) on last page

Deklaracja zgodności CE

Ja, niżej podpisany (13) (2) oświadczam, że maszyna opisana poniżej jest zgodna z przepisami dyrektywy maszynowej (7).

Opis: Głębogryzarka spalinowa; producent (1); model (4); Typ (5); Nazwa handlowa (6); Numer seryjny (13).

Przedstawiciel upoważniony do zatwierdzenia dokumentacji technicznej (3).

Normy zharmonizowane (8).

Gwarantowany poziom mocy akustycznej (9).

Zmierzony poziom mocy akustycznej (10).

Sporządzono w: (11) data: (12), podpisano: (13) podpis: (14).

Patrz nr seryjny (15) na ostatniej stronie

Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директивы о машинном оборудовании (7).

Описание: Мотокультыватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (13).

Уполномоченный представитель с правом контроля технической документации (3).

Ссылки на гармонизованные стандарты (8).

Гарантированный уровень (9).

Измеренный уровень акустической мощности (10).

Составлено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14).

См. серийный номер (15) на последней странице

8. EN 709 A4

11. Chantonay

14.

9. 100 dB(A)

12. 23-07-2009

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J.P. Pubert', written over a horizontal line.

10. 98 ±1 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT

(15)

